

Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencomi Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 151/2024 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídenca (ďalej len „Nariadenie vlády“)

uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len „Zmluva“)

Vідповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 151/2024 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «Державний

регламент»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «Договір»)

Oprávnená osoba (FO)¹ / Уповноважена особа (фізична особа)¹:
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:
Dátum narodenia: / Дата народження:
Trvale bytom: / Постійний побут:
IBAN:
Kontakt: / Контакт:

Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):
Názov: / Назва: Stredná odborná škola polytechnická
IČO: / Код: 00891894
Sídlo: / Місцезнаходження: Sládkovičova ulica 104, 034 01 Ružomberok
Štatutárny orgán: / Статутний орган: Ing. Pavol Moravčík, riaditeľ školy
Zapísaný v: / Зареєстрований в: príspevková organizácia zriadená Žilinským samosprávnym krajom
IBAN: SK14 8180 0000 0070 0048 4203
Kontakt: / Контакт: +421905625276

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

Odídenec²: Біженець²:
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище: Larysa Kovalchuk
Dátum narodenia: / Дата народження: :
Miesto narodenia: / Місце народження: !
Štátna príslušnosť: / Громадянство: .
Identifikátor: / Ідентифікатор
Rodné číslo: / Персональний номер: _____
Cestovný doklad: / Паспорт: _____
Trvalé bydlisko: / Постійне місце проживання: _____
Predchádzajúci pobyt ³ : / Попереднє перебування ³ : _____
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / № документу про дозволений побут:
Kontakt: / Контакт:

(ďalej len „Odídenec“)/(далі – «Біженець»)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

Nehnutelnosť / Нерухомість:
Druh stavby ⁴ : / Тип будинку ⁴ : Školský internát SOŠP Ružomberok
Ulica: / Вулиця: Sládkovičova ulica
Súpisné číslo: / Інвентарний номер: 104

¹ v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

² odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 185 zo 16. marca 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 185 від березня 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

³ vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

⁴ napr. byť v bytovom dome, rodinný dom, byť v rodinnom dome, byť v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie ./наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

Parcelné číslo:/ Номер ділянки: 2226
Katastrálne územie:/ Кадастрова територія: Ružomberok
Obec:/Селище: Ružomberok
Okres:/Район: Ružomberok
List vlastníctva č.: /Свідоцтво про право власності на нерухомість №: 574
Okresný úrad Ružomberok, katastrálny odbor/Районне відомство Ružomberok, відділ кадастру

(ďalej len „Nehnutelnosť“)/(далі «Нерухомість»)

Čl. I Úvodné ustanovenia:	Стаття I Вступні положення
<p>1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného plateného ubytovania Odídencovi v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o azyle“).</p> <p>2. Oprávnená osoba vyhlasuje, že ubytovanie poskytované Odídencovi na základe tejto Zmluvy je platené. Suma je stanovená na 4EUR/noc osoba. Sumu za mesiac treba vyplatiť v pokladni školy vždy do 5tego dňa v mesiaci . Prípadne ihneď po ukončení nájmu.</p> <p>Odídeneц bude uhrádzať sumu aj za zverené osoby Mariya Deviatkova nar. _____ rodné číslo: nar. Tomakivka UKR identifikátor: _____, cestovný doklad : _____ Číslo izby 304</p> <p>3. Zmluvné strany berú na vedomie, že Oprávnená osoba má právo uplatniť si príspevok za ubytovanie Odídencu podľa § 36a Zákona o azyle v spojení s § 1 Nariadenia vlády.</p> <p>4. Oprávnená osoba vyhlasuje, že sa na ňu nevzťahujú obmedzenia poskytovania príspevku podľa § 36a ods. 7 Zákona o azyle.</p> <p>5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že nepoberá iné peňažné plnenie za poskytovanie ubytovania Odídencovi,⁵⁾</p> <p>6. Oprávnená osoba vyhlasuje, že Odídeneц nie je jeho blízkou osobou.</p> <p>7. Odídeneц vyhlasuje, že sa mu neposkytuje ubytovanie v azylovom zariadení.</p> <p>8. Odídeneц vyhlasuje, že berie na vedomie, že počas poskytovania ubytovania sa na neho vzťahuje povinnosť podľa § 36a ods. 10 zákona o azyle, a to,</p> <ul style="list-style-type: none"> - osobne oznámiť obci, že mu oprávnená osoba poskytuje ubytovanie do troch pracovných dní od začiatku poskytovania ubytovania; súčasťou prvého oznámenia je aj preukázanie zraniteľnosti, ak ide o zraniteľnú osobu; - osobne oznámiť obci, že mu oprávnená osoba poskytuje ubytovanie dvakrát za mesiac počas poskytovania ubytovania, pričom medzi jednotlivými oznámeniami musí byť najmenej 14 dní; to neplatí, ak oprávnená osoba poskytuje ubytovanie odídencovi menej ako 14 dní; 	<p>1. Метою Договору є надання тимчасового коштовного проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 480/2002 Про надання притулку та про внесення змін до деяких законів в актуальній редакції (далі – Закон про «надання притулку»).</p> <p>2. Уповноважена особа заявляє, що розміщення, яке надається Гостю на підставі цього Договору, є оплаченим. Сума встановлена на рівні 4 євро/ніч за особу. Сума за місяць повинна бути внесена в касу школи до 5 числа. Або відразу після закінчення терміну оренди.</p> <p>Заявник також сплатить суму за довірених осіб Марія Девяткова нар. _____ номер народження: 1. _____ р.н. Томаківка Ідентифікатор UKR: _____, проїзний документ _____ Номер кімнати 304</p> <p>3. Сторони договору беруть до уваги, що Уповноважена особа має право отримати виплату за поселення Біженця згідно з § 36a Закону про тимчасовий притулок відповідно до § 1 Рішення уряду.</p> <p>4. Уповноважена особа заявляє, що на неї не розповсюджуються обмеження отримання виплати згідно § 36a, абзацу 7 Закону про тимчасовий притулок.</p> <p>5. Уповноважена особа заявляє, що не отримує іншої грошової виплати за надання притулку Біженцю,⁵⁾</p> <p>6. Уповноважена особа заявляє, що Біженець не є її близькою людиною.</p> <p>7. Біженець заявляє, що йому не надається місце для проживання в притулку для біженців.</p> <p>8. Біженець заявляє, що бере до уваги, що в період надання йому притулку на нього розповсюджується обов'язок відповідно до § 36a, абзацу 10 Закону про тимчасовий притулок, а саме:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особисто повідомити муніципалітет про надання йому житла уповноваженою особою протягом трьох робочих днів з початку надання притулку; доказ вразливості є також частиною першого

⁵⁾ Napríklad zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 42/1994 Z. z. o civilnej ochrane obyvateľstva v znení neskorších predpisov, zákon č. 179/2011 Z. z. o hospodárskej mobilizácii a o zmene a doplnení zákona č. 387/2002 Z. z. o riadení štátu v krízových situáciách mimo času vojny a vojnoveho stavu v znení neskorších predpisov v znení neskorších predpisov./

⁵⁾ Наприклад, Закон Національної Ради Словацької Республіки №. 42/1994 Зводу законів про цивільний захист населення в редакції новіших положень, Закон № 179/2011 Зводу законів про економічну мобілізацію та про внесення змін до Закону № 387/2002 Зводу законів про управління державою в кризових ситуаціях поза воєнним часом та воєнним станом в редакції новіших положень.

<p>- preukázať zraniteľnosť, ak ide o zraniteľnú osobu a bezodkladne oznámiť obci a oprávnenej osobe zmeny v skutočnostiach rozhodujúcich pre posúdenie zraniteľnosti.</p> <p>9. Odídeneц vyhlasuje, že nie je na území Slovenskej republiky vlastníkom alebo spoluvlastníkom nehnuteľnosti určenej na bývanie.</p> <p>10. Odídeneц vyhlasuje, že Oprávnená osoba nie je jeho blízkou osobou.</p> <p>11. Odídeneц vyhlasuje, že má dočasné útočisko na území Slovenskej republiky poskytnuté prvýkrát a neuplynulo viac ako 120 dní od prvého poskytnutia dočasného útočiska; toto vyhlásenie sa nevzťahuje na zraniteľnú osobu podľa § 36a ods. 2 zákona o azyle.</p>	<p>повідомлення, якщо йде мова про вразливу особу;</p> <p>- особисто повідомляти муніципалітет про те, що уповноважена особа надає йому житло двічі на місяць під час надання житла, при цьому між окремими повідомленнями має пройти не менше 14 днів; це не стосується випадків, коли уповноважена особа надає біженцю житло менше ніж на 14 днів;</p> <p>- пред'явити вразливість, якщо мова йде про вразливу особу, і негайно повідомити муніципалітет та уповноважену особу про зміни у фактах, вирішальних для оцінення вразливості.</p> <p>9. Біженець заявляє, що не є власником чи співвласником нерухомості, призначеної для проживання на території Словацької Республіки.</p> <p>10. Біженець заявляє, що Уповноважена особа не є його близькою людиною.</p> <p>11. Біженець заявляє, що йому вперше надано тимчасовий притулок на території Словацької Республіки і з моменту першого надання тимчасового притулку минуло не більше 120 днів; ця заява не поширюється на вразливу особу відповідно до § 36a абзацу 2 Закону про тимчасовий притулок.</p>
<p>Čl. II Predmet Zmluvy:</p>	<p>Стаття II Предмет Договору</p>
<p>1. Oprávnená osoba je výlučným vlastníkom / podielovým spoluvlastníkom / bezpodielovým spoluvlastníkom / správcom⁶ Nehnutel'nosti.</p> <p>2. Nehnutel'nosť izba číslo 304 pozostáva z⁷:</p> <ul style="list-style-type: none"> - predsieň - kúpeľňa so záchodom a sprchovacím kútom - izba s postelami, spoločenská miestnosť, spoločná chodba <p>3. V Nehnutel'nosti sa nachádzajú hnutel'né veci⁸:</p> <ul style="list-style-type: none"> - posteľe - skrine - stôl - stoličky <p>4. Oprávnená osoba prenecháva Nehnutel'nosť / časť Nehnutel'nosti⁹ Odídenecovi do dočasného užívania výlučne na účel uvedený v tejto Zmluve a za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</p> <p>5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že¹⁰</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ide o Nehnutel'nosť slúžiacu na bývanie, ktorá spĺňa minimálne požiadavky podľa § 8 ods. 2 vyhlášky</p>	<p>1. Уповноважена особа є одноосібним власником / співвласником / співвласником / без долі⁶ комендантом Нерухомості.</p> <p>2. Нерухомість кімната №304 складається</p> <ul style="list-style-type: none"> - тамбур - ванна кімната з туалетом і душем - кімната з ліжками, загальна кімната, загальний коридор <p>3. В Нерухомості знаходиться наступне рухоме майно⁸:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ліжка - шафи-купе - стіл - стільці <p>4. Уповноважена особа залишає Нерухомість / Частину Нерухомості⁹ біженцю, в тимчасове користування виключно з метою, зазначеною в цій Угоді, і на умовах, зазначених у цій Угоді.</p> <p>5. Уповноважена особа заявляє, що¹⁰ мова про Нерухомість, яка відповідає мінімальним вимогам згідно з § 8, абзац 2</p>

⁶ nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

⁷ povinne uviesť počet obytných miestností Nehnutel'nosti, ak ide o oprávnenu osobu podľa § 36a ods. 4 písm. a) zákona o azyle alebo celkovú ubytovaciu kapacitu Nehnutel'nosti, ak ide o oprávnenu osobu podľa § 36a ods. 4 písm. b) a c) zákona o azyle /обов'язково вказати кількість житлових кімнат в Нерухомості, якщо йде мова про уповноважену особу відповідно до § 36a, абзацу 4, пункту а) Закону про тимчасовий притулок (або загальну кількість людей які можуть проживати в такій Нерухомості, якщо йде мова про уповноважену особу відповідно до § 36a, абзацу 4, пункту б) і в) Закону про тимчасовий притулок

⁸ možné uviesť špecifikáciu hnutel'ných vecí v Nehnutel'nosti / за бажанням вказати конкретні дані про рухоме майно в Нерухомості

⁹ nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

¹⁰ Oprávnená osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить потрібний варіант

<p>Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia, a to na riadne užívanie na dohodnutý účel, alebo</p> <p>ide o Nehnutelnosť, ktorá spĺňa požiadavky na ubytovacie zariadenie podľa § 9 ods. 1 a 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> постанови Міністерства охорони здоров'я Словацької Республіки № 259/2008 Про деталі вимог стосовно внутрішньої частини будівель та про мінімальні вимоги до квартир нищого рівня та місць для поселення для гідного використання згідно з домовленою метою або</p> <p><input type="checkbox"/> мова про Нерухомість, яка відповідає вимогам для житлових просторів згідно § 9, абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону про подробиці та вимоги до внутрішнього простору будівлі та про мінімальні вимоги щодо квартир нищого стандарту та щодо житлових площ.</p>
<p>Čl. III Doba ubytovania:</p>	<p>Стаття III Тривалість проживання:</p>
<p>Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídencomi Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti¹¹ do užívania na dobu určitú od 01.04.2025 do 28.02.2026 (ďalej len „Doba ubytovania“).</p>	<p>Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю Нерухомість¹¹ / частину Нерухомості для використання протягом певного періоду с 01.04.2025. по 28.02.2026 (далі – «Період розміщення»).</p>
<p>Čl. IV Práva a povinnosti Zmluvných strán:</p>	<p>Стаття IV Права та обов'язки Договірних Сторін:</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Oprávnená osoba je povinná odovzdať Odídencomi Nehnutelnosť v stave spôsobilom na riadne užívanie. 2. Odídenec je oprávnený užívať Nehnutelnosť výlučne na bývanie. 3. Po dohode s Odídencom je Oprávnená osoba oprávnená vstúpiť do Nehnutelnosti, výlučne však za prítomnosti Odídenca. 4. O potrebe opráv sú Oprávnená osoba ako i Odídenec povinní informovať druhú Zmluvnú stranu bez zbytočného odkladu. Odídenec je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť Oprávnenej osobe potrebu opráv Nehnutelnosti, ktoré má znášať Oprávnená osoba a umožniť mu ich vykonanie; inak Odídenec zodpovedá za škodu vzniknutú nesplnením si tejto povinnosti. 5. Oprávnená osoba nezodpovedá za vlastný majetok Odídenca, ktorý sa nachádza v Nehnutelnosti. 6. Odídenec je povinný: <ol style="list-style-type: none"> a) udržiavať Nehnutelnosť v čistom a užívateľnom stave; b) zdržať sa akéhokoľvek konania, ktorým by mohlo dôjsť ku škodám na Nehnutelnosti; c) dodržiavať protipožiarne, bezpečnostné a hygienické predpisy; d) uhrádzať drobné opravy (napr. výmena žiarovky a pod.) spojené s bežnou údržbou Nehnutelnosti do výšky sumy 30,- EUR. 7. Odídenec nie je oprávnený bez písomného súhlasu Oprávnenej osoby vykonať v Nehnutelnosti stavebné úpravy alebo iné podstatné zmeny, a to ani na svoje náklady. 8. Odídenec nie je oprávnený prenechať Nehnutelnosť do nájmu tretej osobe. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Уповноважена особа зобов'язана передати Біженцю Нерухомість в стані, необхідному для нормального використання. 2. Біженець, має право використовувати Нерухомість виключно для житла. 3. За погодженням з Біженцем, Уповноважена особа має право увійти до Нерухомості, але тільки в присутності Біженця. 4. Уповноважена особа, а також Біженець зобов'язані інформувати іншу Договірну Сторону про необхідність ремонту без невиправданої затримки. Біженець зобов'язаний без невиправданої затримки повідомити Уповноважену особу про необхідність ремонту Нерухомості, який повинна виконати Уповноважена особа, і дати їй можливість виконувати необхідний ремонт; в іншому випадку Біженець несе відповідальність за шкоду, яка виникне через невиконання цього зобов'язання 5. Уповноважена особа не несе відповідальності за майно Біженця яке знаходиться в Нерухомості. 6. Біженець зобов'язаний: <ol style="list-style-type: none"> а) утримувати Нерухомість в чистому і зручному для користувача стані; б) утримуватися від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди Нерухомості; в) дотримуватися правил пожежної безпеки, та гігієни; г) оплатити незначний ремонт (наприклад, заміну лампочки тощо), пов'язаний з нормальним обслуговуванням Нерухомості на суму до 30 євро. 7. Біженець не має права без письмової згоди Уповноваженої особи виконувати будівельні роботи або інші істотні зміни в Нерухомості, навіть за власний рахунок. 8. Біженець не має права здавати Нерухомість в оренду третій особі.
<p>Čl. V Skončenie Zmluvy:</p>	<p>Стаття V Розірвання договору:</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Právny vzťah založený touto Zmluvou zaniká: <ol style="list-style-type: none"> a) uplynutím Doby ubytovania, na ktorú bola Zmluva dojednaná podľa čl. III Zmluvy; 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Правовідносини, встановлені цим Договором, перестають діяти:

¹¹ nehodiace sa prečiarкнуť/непідходяще перекреслити

<p>b) písomnou dohodou Zmluvných strán; c) písomnou výpoveďou Odídenca za podmienok uvedených v tejto Zmluve; d) písomným odstúpením Oprávnenej osoby od Zmluvy za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</p> <p>2. Pred uplynutím Doby ubytovania je Odídenec oprávnený ukončiť túto Zmluvu písomnou výpoveďou kedykoľvek bez udania dôvodu. Výpovedná doba predstavuje 2 dni. Účinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby.</p> <p>3. Oprávnená osoba je oprávnená písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak:</p> <p>a) nastala niektorá zo skutočností podľa § 33 Zákona o azyle b) Odídenec hrubo poškodzuje Nehnutelnosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia; c) Odídenec ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnutelnosti; d) Odídenec užíva Nehnutelnosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy e) od prvého poskytnutia dočasného útočiska uplynulo 120 dní a Odídenec nie je zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 Zákona o azyle f) Odídenec už nie je zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 zákona o azyle.</p> <p>Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho doručením Odídenecovi.</p> <p>4. Po skončení Zmluvy je Odídenec povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnutelnosť v stave, v akom ju Odídenec prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie. A je povinný vyrovnáť dlžnú sumu ku dňu ukončenia nájmu.</p>	<p>a) zakінчення терміну розміщення, на який був укладений Договір відповідно до статті III Договору; б) за письмовою згодою Договірних Сторін; в) письмовим повідомленням Біженцю на умовах, викладених у цій Угоді; г) письмове відмова Уповноваженої особи від Договору на умовах, зазначених у цій Угоді.</p> <p>2. До закінчення Періоду розміщення, Біженець має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду..</p> <p>3. Уповноважена особа має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо:</p> <p>а) будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 33 Закону Про надання притулку ; б) Біженці, грубо пошкодять Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення; в) Біженець ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості; е) минуло 120 днів після першого надання тимчасового притулку, і Біженець не є вразливою особою згідно з § 36а, абзац 2 Закону про тимчасовий притулок; ф) Біженець більше не є вразливою особою відповідно до § 36а, абзацу 2 Закону про тимчасовий притулок.</p> <p>4. Після закінчення дії Договору Орендар зобов'язаний передати Майно Уповноваженій особі в тому стані, в якому Орендар прийняв його, з урахуванням нормального зносу. І він зобов'язаний сплатити суму заборгованості в день розірвання договору оренди .</p>
<p>Čl. VI Závěrečné ustanovenia:</p>	<p>Стаття VI Прикінцеві положення</p>
<p>1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami. / Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.¹²</p> <p>2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</p> <p>3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným</p>	<p>1. Договір набирає дієвості і чинності з дати його підписання Договірними Сторонами. / Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дієвості з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.¹²</p> <p>2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки.</p> <p>3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому</p>

¹² nehodiace sa prečiarknuť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

<p>неплатným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy.</p> <p>4. Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Čestné vyhlásenie odídencu k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencom o tom, že je rodičom starajúcim sa o dieťa do piatich rokov veku (vzťahuje sa na odídencu, ktorý je zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 písm. d) zákona o azyle); - Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídencu na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEЦ“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“. <p>5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami.</p> <p>6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením.</p> <p>7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.</p> <p>8. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po jednom rovnopise Zmluvy.</p> <p>9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p>	<p>випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди.</p> <p>4. Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Чесна заява біженця до Договору про надання житла біженцеві про те, що він є батьком, який доглядає за дитиною віком до п'яти років (стосується біженця, який є вразливою особою відповідно до § 36a, абзацу 2, пункту г) Закону про тимчасовий притулок); - Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК». <p>5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами.</p> <p>6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією.</p> <p>7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.</p> <p>8. Ця угода укладена в 2. копії, кожна Договірна Сторона отримує 1 копію Договору.</p> <p>9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разюче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.</p>
---	--

V/B Ružomberku dňa/дата 28.03.2025

V/B Ružomberku dňa/дата 28.03.2025

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

Odídenc/Bіженець:

STREDNÁ ODBORNÁ ŠKOLA
POLYTECHNICKÁ RUŽOMBEROK
-6-

.....

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. Čestné vyhlásenie odídenca k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídescovi o tom, že je rodičom starajúcim sa o dieťa do piatich rokov veku (vzťahuje sa na odídenca, ktorý je zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 písm. d) zákona o azyle) / Чесна заява біженця до Договору про надання житла біженцеві про те, що він є батьком, який доглядає за дитиною віком до п'яти років (стосується біженця, який є вразливою особою відповідно до § 36a, абзацу 2, пункту г) Закону про тимчасовий притулок);
2. Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEČ“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“. / Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».

7.

.....

.....

STREDNÁ ODBORNÁ ŠKOLA
POLYTECHNICKÁ RUŽOMBEROK
28-03-2025
Číslo zmluvy: 389 / číslo dokladu: 07/2024/101PRK - 4.0
Príloha: 1 / Príloha: 1000

